7.1

La implicación del alumnado en proyectos de educación e inserción laboral a través del ApS en lengua extranjera

The students involvement in education projects and employability through the SL in foreign language

Ángeles Lence Guilabert
Universitat Politècnica de València

Resumen

Este trabajo presenta una experiencia que se ha llevado a cabo durante el curso 2016/17 en la asignatura de «Lengua extranjera: Francés» con la metodología ApS. A partir del análisis de necesidades de un entorno educativo con pocos recursos y en riesgo de abandono escolar, un grupo de estudiantes de Francés de la Universitat Politècnica de València (UPV) ha elaborado un póster para contribuir en la difusión de proyectos de mejora de condiciones de estudiantes y desempleados senegaleses. Los estudiantes son los principales beneficiados de la actividad porque aprenden la materia de francés al mismo tiempo que ofrecen un servicio a la sociedad, además de aprender a desenvolverse en contextos de congreso, desde el envío de una propuesta hasta su presentación en el mismo. Pero también y muy importante, la modesta contribución de la experiencia redunda en la producción de actividades relacionadas con el ApS en la universidad española y en concreto en un contexto politécnico de enorme potencialidad a la hora de poner en marcha proyectos de cooperación local, nacional e internacional. Con estas experiencias, queremos contagiar al profesorado de todas las áreas la necesidad de aplicar esta metodología para un mejor aprendizaje del estudiantado al mismo tiempo que toma conciencia de otras realidades más desfavorecidas, desarrollando las competencias transversales que les ayudarán a ser eficientes y eficaces en todos sus proyectos. Como resultado, hemos podido percibir que el alumnado ha aprendido mejor la lengua francesa para materializar un servicio a la sociedad, que han sentido una mayor motivación por la tarea gratificante de procurar un mundo más justo y que se ha contribuido en dar más visibilidad a las actividades relacionadas con el ApS en la UPV, donde se ha reconocido esta metodología apenas desde el curso 2015/16, con la creación de un grupo de innovación: «Aprendizaje-Servicio».

Palabras clave: ApS, lengua francesa, competencias transversales, difusión de proyectos.

Abstract

This work presents an experience that has been conducted during the year 2016/17, on the subject «Foreign language: French», with the Service-Learning

Versión autorizada para su consulta en el Repositorio institucional de la Universidad Pablo de Olavide. Publicado por Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2018.

(SL) methodology. Based on an analysis of educational needs, in a environment with limited resources and risk of dropout, a group of French students at the Universitat Politècnica de Valencia (UPV), has produced a poster to contribute in the dissemination of projects to improve conditions for students and unemployed Senegalese. Students are the main beneficiaries of the activity because they learn French at the same time as they provide a service to society, in addition to learning to function in a conference context, from the submission of a proposal to its presentation. Furthermore, and very importantly, the modest contribution of the experience results in the production of activities related to Service Learning in the Spanish university and in particular in a polytechnic context that has enormous potential when it comes to launching projects of local, national and international cooperation. With these experiences, we want to transmit the need to apply this methodology to teachers in all areas to improve student learning, while being aware of other more disadvantaged circumstances, developing cross-cutting skills that will help them be efficient and effective in all their projects. As a result, we have been able to perceive that the students have learned the French language better with the goal of carrying out a service to society and have been more motivated due to the rewarding task of striving for a fairer world. Additionally, the project has contributed by giving more visibility to the activities related to Service Learning in the UPV, where this methodology was first recognised as recently as the 2015/16 academic year, with the creation of an innovation group: «Learning-Service».

Keywords: SL, French language, skills, diffusion of projects, poster.

Introducción

El principal objetivo de nuestra experiencia es concienciar al alumnado en la educación al desarrollo a partir de los proyectos que lleva a cabo la asociación *Origines* (www.origines.es) en las islas Fadiouth y Ehidj del Senegal, implicándoles en su difusión a través del aprendizaje de la lengua francesa. Para lograr este resultado, se han dedicado 6 sesiones o prácticas ApS asociadas al programa de la asignatura, de 150' de duración cada una, para diseñar el material de difusión, cuyo producto final consiste en la elaboración de un póster bilingüe (castellano/francés) con el fin de presentarlo en foros nacionales como el presente ApSU8 o locales como la propia UPV, centros públicos de proximidad, así como en contextos francófonos (jornadas, seminarios de Francés). Para la participación del alumnado en congresos, solicitamos una ayuda al programa GLOCAL 2017 convocado por el Centro de Cooperación al Desarrollo (CCD) de la UPV, ayuda que fue concedida con una bolsa de viaje que cubre los gastos de inscripción, desplazamiento y alojamiento de uno o dos estudiantes participantes. Por todo lo cual, nos ha parecido muy interesante la participación simultánea de docente y estudiantes mediante los posters respectivos para presentar el mismo proyecto, aunque de modo independiente.

Versión autorizada para su consulta en el Repositorio institucional de la Universidad Pablo de Olavide. Publicado por Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2018.

Objetivos

Los objetivos marcados para este proyecto son los siguientes:

— Contribuir a la consolidación de las competencias lingüísticas en Francés B1 según el *Marco* Común *Europeo de Referencia* para las Lenguas (MCERL) y de las competencias transversales definidas por la UPV, especialmente de la que se refiere a la «Responsabilidad ética, medioambiental y profesional» (Lence, 2014)
— Concienciar al alumnado en la educación al desarrollo.
— Profundizar en la metodología ApS en asignaturas de lengua extranjera a partir de experiencias realizadas en cursos anteriores (Lence, 2016).
— Producir conocimiento a través del debate entre ponentes y de las intervenciones del público en general en jornadas o congresos de cooperación al desarrollo o de aprendizaje de lenguas.
— Promover la concienciación en la sociedad al dar a conocer la realidad de otro país y las líneas de acción que lleva a cabo una ONG para mejorar la situación de niños, niñas y jóvenes en riesgo de abandono escolar o de exclusión social.

Los estudiantes son los principales beneficiados de la actividad porque aprenden la materia de francés al mismo tiempo que ofrecen un servicio a la sociedad, además de aprender a desenvolverse en contextos de congreso, desde el envío de una propuesta hasta su presentación en el mismo. Pero también y muy importante, la modesta contribución de la experiencia redunda en la producción de actividades relacionadas con el ApS en la universidad española y en concreto en un contexto politécnico de enorme potencialidad a la hora de poner en marcha proyectos de cooperación local, nacional e internacional. Con estas experiencias, queremos contagiar al profesorado de todas las áreas la necesidad de aplicar esta metodología para un mejor aprendizaje del estudiantado al mismo tiempo que toma conciencia de otras realidades más desfavorecidas, desarrollando las competencias transversales que les ayudarán a ser eficientes y eficaces en todos sus proyectos.

Participantes

Participaron de esta experiencia estudiantes de Administración y Gestión de Empresas, Biotecnología, Bellas Artes, Energía Industrial, todos ellos matriculados en la asignatura de Francés B1, así como el coordinador de la ONG Origines, Moussa Sarr, y el profesorado coevaluador de la ETSIEdificación (UPV).

Desarrollo de la experiencia

La actividad se inició en el 2º cuatrimestre del curso 2016/17 y abarcó el contenido de los 2 créditos de prácticas de laboratorio o informáticas (PL/PI) que comprende la asignatura de Francés B1 (asignatura optativa de 6 créditos, ofertada en diversas titulaciones: Administración y Gestión de Empresas, Biotecnología, Bellas Artes, Energía Industrial), dedicando los 4 créditos restantes a las

Versión autorizada para su consulta en el Repositorio institucional de la Universidad Pablo de Olavide. Publicado por Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2018.

competencias específicas de la lengua francesa. En lo referente a la evaluación, la experiencia ApS forma parte de los «trabajos académicos» que el alumnado ha de entregar a lo largo del curso, con un peso global del 60% de la nota final de la asignatura.

A través de la plataforma *Poliformat* de la UPV, el grupo compuesto por 8 estudiantes tuvo acceso al material ApS necesario para desarrollar el proyecto. En la primera sesión, la profesora presentó dicho material con el objetivo principal de familiarizar al alumnado en la metodología, totalmente novedosa para las y los estudiantes. Este material consiste un PowerPoint que presenta la metodología con ejemplos concretos de aplicación en diversos campos, un decálogo o normativa para el desarrollo del proyecto, la solicitud GLOCAL objeto de financiación del proyecto, un cuaderno ApS (adaptación del «Cuaderno de Aprendizaje Servicio» diseñado por la profesora Martínez Usarralde de la Universitat de València para su curso de «Educación Internacional, 2015/16), una plantilla de coevaluación, una plantilla de autoevaluación, así como enlaces a la web de *Origines* y a experiencias ApS publicadas.

El arranque del proyecto comienza con la presentación en clase de Moussa Sarr, coordinador de *Origines*, que les habló de Senegal, de los entornos en los que se llevan a cabo los proyectos de educación y de inserción laboral (Fadiouth, Ehidj…). A partir de esta presentación, que fue grabada, con toma de notas, formulación de preguntas, el grupo hubo de organizar una agenda con las 6 sesiones necesarias para completar la información sobre los proyectos y elaborar los posters en vistas a su presentación en diversos contextos académicos, incluidos los francófonos. Además de ir completando el cuaderno ApS (Preparación, Desarrollo, Demostración, Reflexión, Reconocimiento y Evaluación), el grupo desarrolló actividades complementarias, tales como la creación de una página web, un vídeo corto a partir del grabado en clase, un repositorio Google Driver y un cuestionario para entrevistar a Moussa Sarr. Estas actividades fueron creadas por el grupo de forma bastante autónoma, aunque siempre con la presencia de la profesora en el aula para resolver dudas, no solo lingüísticas, sino también sobre el progreso del cuaderno y de la experiencia en general.

Resultados

En la búsqueda de foros adecuados para presentar el proyecto, se procedió a la elaboración de una propuesta por el grupo para el congreso ApSU8 de Sevilla, siendo aceptada por lo que se inscribió a dos estudiantes para la presentación del proyecto en la modalidad de poster. Este poster fue presentado:

— En la clase, en francés, para lo cual invitamos a profesores francófonos que tomaron parte de la coevaluación. En esta presentación, el grupo se subdividió en 4 subgrupos, cada uno encargado de presentar una parte del proyecto. Tras las intervenciones, en primer lugar, procedimos a la coevaluación, en la cual cada subgrupo evaluó, de forma anónima, a los otros subgrupos; en segundo lugar, se procedió a la autoevaluación sobre la experiencia ApS, individual y también anónima.

Versión autorizada para su consulta en el Repositorio institucional de la Universidad Pablo de Olavide. Publicado por Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2018.

— En el congreso, en español, por una alumna del grupo. Fue su primera asistencia a un foro de educación, adquiriendo una experiencia que valoró muy positivamente. La alumna presentó el póster al resto de participantes, siendo muy bien acogido por cuanto significa que el alumnado participe de forma activa para mostrar el producto de su actividad.

Conclusiones

Los resultados generales del proyecto reflejan lo siguiente:

— La percepción del alumnado de que han aprendido mejor la lengua francesa desarrollando a la vez las competencias transversales para materializar un servicio a la sociedad como es la difusión de los proyectos de una ONG.
— Mayor motivación del alumnado por la tarea gratificante de procurar un mundo más justo. De este modo, se ve cumplido el principio del ApS: el alumnado se beneficia de la actividad porque aprende la materia de francés al mismo tiempo que ofrece un servicio a la sociedad, dando mayor visibilidad a los proyectos de una ONG pequeña.
— Contribución en dar más visibilidad a las actividades relacionadas con el ApS en la UPV, donde se ha reconocido esta metodología apenas desde el curso 2015/16, con la creación de un grupo de innovación: «Aprendizaje-Servicio».

Entre las dificultades encontradas podemos mencionar la coordinación del grupo a la hora de establecer un calendario de trabajo al proceder sus participantes de diferentes escuelas o facultades, así como la distribución de tareas que no siempre fue la más adecuada, pues hubo quien no se implicó suficientemente en ellas.

Referencias

Lence, A. (2016) *Aprendizaje y servicio en asignaturas de francés: difusión del alumnado del proyecto educativo de Origines en Senegal.* VII Congreso Nacional y II Internacional de Aprendizaje-Servicio Universitario (APS U7), Universidade de Santiago de Compostela, 451-459.

Lence, A. (2014) *Cooperación para el desarrollo en educación: Origines en Francés II y competencias transversales*. II Jornadas de Innovación Docente en la ETSIT (JIDTEL'2014), Servicio de Publicaciones de la Universitat Politècnica de València.

Versión autorizada para su consulta en el Repositorio institucional de la Universidad Pablo de Olavide. Publicado por Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2018.